

FOURTH SESSION,
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

QUATRIÈME SESSION,
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 7

PROJET DE LOI N° 7

PERSONAL DIRECTIVES ACT

LOI SUR LES DIRECTIVES PERSONNELLES

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill recognizes and regulates personal directives, commonly known as "living wills". It provides individuals with a legal mechanism for planning for their own possible future incapacity with respect to their health care or other personal matters, and it enables medical practitioners to obtain consent in respect of individuals who lack the capacity to give consent.

Some of the key provisions of the Bill are concerned with

- allowing a person, known as a "director", to make a personal directive that will only take effect when the director is incapable of making his or her own decisions regarding health care or other personal matters;
- providing for the designation of an agent under a personal directive who can, if the director becomes incapacitated, make decisions respecting the director's health care and other personal matters;
- providing that a personal directive can be combined with a power of attorney to allow for the comprehensive management of the director's health care and his or her personal, legal and financial affairs;
- providing that the director will have been determined to lack capacity when two persons who are either medical practitioners or psychologists declare that he or she lacks capacity;
- providing that an agent cannot make certain specified health care decisions without the granting of specific authority in the personal directive;
- giving health care providers authority to render emergency medical services to a director who appears to lack capacity;
- giving the Supreme Court the power to review personal directives and make orders relating to them in the case of uncertainty or dispute;
- providing immunity from liability for agents and health care providers for decisions made in good faith;
- providing for offences for the destruction or alteration of a personal directive, improper use of personal information, improper influence and illegal acts by agents;
- authorizing the making of regulations; and
- making consequential amendments to the *Guardianship and Trusteeship Act* and the *Mental Health Act*.

Résumé

Le présent projet de loi reconnaît et régleme les directives personnelles, appelées communément «testament biologique» ou «directives de fin de vie». Il prévoit un mécanisme légal par le biais duquel une personne peut prendre des dispositions dans l'éventualité où elle n'aurait plus la capacité d'exprimer ses volontés relativement à certaines affaires concernant sa personne, notamment les soins médicaux à recevoir. Il permet en outre aux médecins d'obtenir un consentement à l'égard d'une personne qui n'a pas la capacité de donner ce consentement.

Essentiellement, le projet de loi :

- permet à une personne, appelée «auteur», de faire une directive personnelle qui ne prendra effet que lorsque cette personne sera incapable de prendre par elle-même des décisions concernant les soins médicaux et d'autres affaires personnelles;
- permet la désignation, dans une directive personnelle, d'un mandataire qui pourra prendre des décisions relativement aux affaires personnelles de l'auteur, notamment les soins médicaux à lui administrer, advenant le cas où celui-ci en serait incapable;
- permet de réunir une directive personnelle et une procuration en un seul document en vue d'assurer une gestion intégrée des affaires qui touchent l'auteur aux plans juridique, financier ou personnel, notamment en matière de soins de santé;
- prévoit que l'auteur sera considéré incapable de décision si deux médecins ou psychologues font une déclaration à cet effet;
- prévoit qu'à moins que la directive personnelle ne l'y autorise expressément, un mandataire ne peut prendre certaines décisions en matière de soins médicaux et en précise la nature;
- autorise les prestataires de soins de santé à administrer des soins médicaux d'urgence à l'auteur d'une directive personnelle qui semble incapable de décision;
- confère à la Cour suprême le pouvoir d'examiner les directives personnelles et de rendre des ordonnances à leur sujet en cas d'incertitude ou de différend;
- prévoit que les mandataires et les prestataires de soins médicaux bénéficient de l'immunité pour les décisions qu'ils ont prises de bonne foi;
- constitue en infractions la destruction ou la modification d'une directive personnelle, l'usage non autorisé de renseignements personnels, l'abus d'influence et les actes illégaux des mandataires;

- autorise la prise de règlements;
- apporte des modifications corrélatives à la *Loi sur la tutelle* et à la *Loi sur la santé mentale*.

TABLE OF CONTENTS

Interpretation and Application

Definitions	1
Purpose of this Act	2
Application	3
Effect of personal directives made outside Northwest Territories	(2)
Requirements not met	(3)

Personal Directive

Eligibility to make personal directive	4
Understanding nature and effect	(2)
Presumed capacity	(3)
Represented person	(4)
Contents of personal directive	5
Prohibited matters	(2)
Examples	(3)
Public Guardian	(4)
Requirements of personal directive	6
Witness to signatures	(2)
Presence of witness	(3)
Inability to sign	(4)
Disqualified persons	(5)
Disqualified witnesses	(6)
Legal effect	(7)
Combination with power of attorney	7
Other matters	(2)
Revoking personal directive	8
Manner of revocation	(2)
Requirements	(3)
Taking effect	9
Determination of lack of capacity	(2)
Copies of declaration	(3)
Notice to authorized representative and nearest relative	(4)
Ceasing to have effect	10

Agents

Agent's authority	11
Effect of agent's decisions	(2)
Duties of agent	12
Delegation	(2)
Limitation on eligibility	13
Limitation on authority	(2)
Resignation of agent	14

TABLE DES MATIÈRES

Définitions et champ d'application

Définitions	
Objet de la Loi	
Champ d'application	(1)
Effet des directives personnelles faites ailleurs qu'aux Territoires	(2)
Exigences non respectées	(3)

Directive personnelle

Personnes admises à faire une directive personnelle	(1)
Absence de capacité	(2)
Capacité présumée	(3)
Personne représentée	(4)
Contenu de la directive personnelle	(1)
Contenu interdit	(2)
Exemples	(3)
Tuteur public	(4)
Exigences applicables à la passation d'une directive personnelle	(1)
Témoin	(2)
Signature du témoin	(3)
Incapacité à signer	(4)
Signataires inhabiles	(5)
Témoins inhabiles	(6)
Effet juridique	(7)
Réunion de la directive personnelle et de la procuration	(1)
Autres questions	(2)
Révocation d'une directive personnelle	(1)
Cas de révocation	(2)
Exigences	(3)
Prise d'effet	(1)
Détermination de l'absence de capacité	(2)
Copies de la déclaration	(3)
Avis au représentant autorisé et au parent le plus proche	(4)
Fin ou suspension des effets	

Mandataires

Pouvoirs du mandataire	(1)
Effet des décisions du mandataire	(2)
Obligations du mandataire	(1)
Délégation	(2)
Personnes ne pouvant être mandataire	(1)
Limites des pouvoirs	(2)
Démission du mandataire	(1)

Effective date	(2)	Prise d'effet
Duty to consult	15 (1)	Devoir de consulter
Following instructions	(2)	Devoir de suivre les instructions
Lack of instructions	(3)	Absence d'instructions
Decision by majority of joint agents	16 (1)	Décision prise par une majorité de comandataires
Decision of joint agents if no majority	(2)	Partage des voix
Objection by joint agent	(3)	Dissidence d'un comandataire
Record keeping	17 (1)	Registre des décisions
Access to record	(2)	Accès au registre
Access by others	(3)	Accès général
Remuneration	18	Rémunération
Service Providers		Prestataires de services
Duty of inquiry	19 (1)	Devoir de se renseigner
Duty to verify identity and authority	(2)	Devoir de vérifier l'identité et les pouvoirs du mandataire
Reasonable effort	(3)	Efforts raisonnables
Application to service provider	20 (1)	Application au prestataire de service
Authorized service	(2)	Service autorisé
Duties of service provider	21 (1)	Obligations du prestataire de service
Contacting authorized representative and nearest relative	(2)	Devoir de communiquer avec le représentant autorisé et le parent le plus proche
Continuing duty to consider capacity	22 (1)	Devoir permanent d'évaluer la capacité
Duty to notify agent	(2)	Devoir d'aviser le mandataire
Contacting authorized representative and nearest relative	(3)	Devoir de communiquer avec le représentant autorisé et le parent le plus proche
Reliance on previous determination	(4)	Autorisation de se fier sur la détermination antérieure
Acting on personal decision	23 (1)	Exécution d'une décision personnelle
Agent's objection	(2)	Objection de la part du mandataire
Emergency Medical Services or First Aid Assistance		Soins médicaux d'urgence ou premiers soins
Providing emergency medical services or first aid	24 (1)	Fourniture de soins médicaux d'urgence ou de premiers soins
Notice of emergency service	(2)	Avis des soins d'urgence administrés
Application of <i>Emergency Medical Aid Act</i>	(3)	Application de la <i>Loi sur le secours médical d'urgence</i>
Review by Supreme Court		Examen par la Cour suprême
Application	25 (1)	Demande
Service of originating notice	(2)	Signification de l'avis introductif d'instance
Variation of service	(3)	Modification des exigences applicables à la signification
Application without notice	(4)	Demande sans préavis
Decision of Supreme Court	26 (1)	Décision de la Cour suprême
Ordering reports	(2)	Préparation de rapports
Intent of director	(3)	Intention de l'auteur
Costs	(4)	Dépens

Liability and Protection		Responsabilité et protection	
Protection from liability for agent	27	(1)	Immunité du mandataire
Agent's liability for acts after termination		(2)	Responsabilité pour les actes accomplis après la fin de la directive personnelle
Liability of agent acting in good faith		(3)	Responsabilité du mandataire de bonne foi
Protection from liability for service provider		(4)	Immunité du prestataire de service
Further protection		(5)	Immunité supplémentaire
Entitlement	28		Droit de recevoir des biens
Confidential Information		Renseignements confidentiels	
Access to confidential information	29	(1)	Accès aux renseignements confidentiels
Use of information		(2)	Utilisation des renseignements
Offences		Infractions	
Destruction, concealment or alteration of personal directive	30	(1)	Destruction, dissimulation ou modification de la directive personnelle
Unauthorized use of personal information		(2)	Usage non autorisé de renseignements personnels
Misrepresentation		(3)	Fausse déclarations
Requiring making of personal directive		(4)	Contrainte
Improper influence		(5)	Abus d'influence
Contravention of Act or regulations		(6)	Infraction à la loi ou aux règlements
Penalty	31		Peine
Regulations		Règlements	
Regulations	32		Règlements
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Guardianship and Trusteeship Act</i>	33		<i>Loi sur la tutelle</i>
<i>Mental Health Act</i>	34		<i>Loi sur la santé mentale</i>
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	35		Entrée en vigueur

PERSONAL DIRECTIVES ACT

LOI SUR LES DIRECTIVES PERSONNELLES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Interpretation and Application

Définitions et champ d'application

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"adult" means a person who is 19 years of age or older; (*adulte*)

«adulte» Personne âgée d'au moins 19 ans. (*adult*)

"agent" means a person designated in a personal directive and authorized to make personal decisions on behalf of the director; (*mandataire*)

«affaire personnelle» Tout ce qui concerne la personne de l'auteur et peut faire l'objet d'une directive personnelle suivant l'article 5. (*personal matters*)

"authorized representative" means an attorney authorized to act for the director under the *Powers of Attorney Act* or a guardian or trustee for the director under the *Guardianship and Trusteeship Act*; (*représentant autorisé*)

«auteur» Personne qui fait une directive personnelle. (*director*)

"capacity" means the ability to

«capacité» Aptitude à comprendre les renseignements pertinents à la prise d'une décision personnelle et à apprécier les conséquences raisonnablement prévisibles d'une telle décision. (*capacity*)

(a) understand the information that is relevant to the making of a personal decision, and

«conjoint» La personne qui :

(b) appreciate the reasonably foreseeable consequences of that personal decision; (*capacité*)

a) soit est le conjoint d'une autre personne au sens de l'article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;

a) soit vit avec une autre personne en union conjugale hors des liens du mariage depuis au moins un an mais moins de deux ans. (*spouse*)

"director" means a person who makes a personal directive; (*auteur*)

«décision personnelle» ou «décision de nature personnelle» Décision portant sur les affaires personnelles de l'auteur, y compris le fait de consentir à des soins médicaux, le refus d'y consentir et le retrait du consentement. (*personal decision*)

"health care" means any examination, procedure, service or treatment that is performed for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic or other health related purpose, including life-support and resuscitation; (*soins médicaux*)

«directive personnelle» Document écrit dans lequel l'auteur donne des instructions concernant sa personne, qu'il s'agisse de soins médicaux ou d'autres affaires personnelles. (*personal directive*)

"nearest relative" means, with respect to a director, the adult relative of the director, other than an agent, who is living, has capacity and is both the first mentioned in the following list and the eldest of two or more relatives of the same category:

- (a) spouse,
- (b) child,
- (c) parent,
- (d) brother or sister,
- (e) grandparent,
- (f) grandchild,

«mandataire» Sauf indication contraire du contexte, la personne désignée dans une directive personnelle et autorisée à prendre des décisions de nature personnelle au nom de l'auteur. (*agent*)

- (g) aunt or uncle,
- (h) nephew or niece; (*parent le plus proche*)

"personal decision" means any decision that relates to the director's personal matters, including the giving, refusal or withdrawal of consent to health care; (*décision personnelle*)

"personal directive" means a written document in which the director provides for his or her health care or other personal matters; (*directive personnelle*)

"personal matters" means anything related to the director that a personal directive may provide for under section 5; (*affaire personnelle*)

"personal service" means any service provided to a director in respect of health care or other personal matters; (*service personnel*)

"Public Guardian" means the Public Guardian appointed under the *Guardianship and Trusteeship Act*; (*tuteur public*)

"service provider" means a person who carries on a business or profession that provides, or who is employed to provide, a personal service to an individual, if the service requires a significant personal decision from the individual before it is provided; (*prestataire de services*)

"spouse" means a person who

- (a) is a spouse of another person within the meaning assigned to that term by section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) has been living together with another person in a conjugal relationship outside marriage for a period of less than two years but not less than one year. (*conjoint*)

«parent le plus proche» S'entend, à l'égard de l'auteur, du parent de l'auteur, autre que le mandataire, qui est vivant, adulte et capable et qui est le premier énuméré aux alinéas suivants, tout en étant à la fois l'aîné d'au moins deux parents de la même catégorie :

- a) le conjoint;
- b) l'enfant;
- c) le père ou la mère;
- d) le frère ou la soeur;
- e) le grand-père ou la grand-mère;
- f) le petit-fils ou la petite-fille;
- g) l'oncle ou la tante;
- h) le neveu ou la nièce. (*nearest relative*)

«prestataire de services» Quiconque exploite une entreprise ou exerce une profession dont l'objet est de fournir un service personnel à une personne, ou quiconque est employé pour fournir un tel service, si le service en question requiert la prise d'une décision personnelle importante de la part de la personne avant sa fourniture. (*service provider*)

«représentant autorisé» Mandataire, au sens de la *Loi sur les procurations*, qui est autorisé à agir au nom de l'auteur en vertu de cette loi, ou tuteur ou fiduciaire de l'auteur aux termes de la *Loi sur la tutelle*. (*authorized representative*)

«service personnel» Service fourni à l'auteur en rapport avec sa personne, que ce soit dans le cadre de soins médicaux ou relativement à d'autres affaires personnelles. (*personal service*)

«soins médicaux» Les examens, interventions ou traitements auxquels on procède, ou les services que l'on fournit, dans un but thérapeutique, préventif, palliatif ou diagnostique ou un autre but lié à la santé, y compris le maintien des fonctions vitales et la réanimation. (*health care*)

«tuteur public» Le tuteur public nommé en vertu de la *Loi sur la tutelle*. (*Public Guardian*)

Purpose of this Act **2.** The purpose of this Act is to allow adults to arrange in advance how, when and by whom decisions about their health care and other personal matters will be made if they later lack the capacity to make those decisions themselves.

2. La présente loi a pour objet de permettre aux adultes de prévoir qui prendra les décisions concernant leur personne, qu'il s'agisse de soins médicaux ou d'autres affaires personnelles, de même que la façon dont ces décisions seront prises et le moment où elles le seront, advenant le cas où ils n'auraient pas la capacité de prendre ces décisions par eux-mêmes.

Objet de la Loi

Application **3.** (1) This Act applies to personal directives made in the Northwest Territories after the coming into force of this Act.

3. (1) La présente loi s'applique aux directives personnelles faites aux Territoires du Nord-Ouest après son entrée en vigueur.

Champ d'application

Effect of personal directives made outside Northwest Territories	<p>(2) A personal directive made in another jurisdiction has the same effect as if it were made in accordance with this Act if</p> <p>(a) a lawyer entitled to practice law in that jurisdiction has certified in writing that the directive meets the requirements relating to the formalities of execution for personal directives under the legislation of that jurisdiction; or</p> <p>(b) the directive would have met the applicable requirements of section 6 had it been made in the Northwest Territories.</p>	<p>(2) La directive personnelle faite dans un lieu autre que les Territoires du Nord-Ouest produit le même effet que si elle avait été faite en conformité avec la présente loi dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) un avocat autorisé à exercer le droit dans ce lieu a certifié par écrit que la directive respectait les formalités de passation d'une directive personnelle prévue dans la loi du lieu;</p> <p>b) la directive aurait respecté les exigences applicables de l'article 6 si elle avait été faite aux Territoires du Nord-Ouest.</p>	Effet des directives personnelles faites ailleurs qu'aux Territoires
Requirements not met	<p>(3) A personal directive made in another jurisdiction that is not described by paragraph (2)(a) or (b) has no legal effect in the Northwest Territories.</p>	<p>(3) La directive personnelle qui a été faite dans un lieu autre que les Territoires du Nord-Ouest et qui n'est pas visée à l'alinéa (2)a) ou b) est sans effet juridique aux Territoires du Nord-Ouest.</p>	Exigences non respectées
Personal Directive		Directive personnelle	
Eligibility to make personal directive	<p>4. (1) An adult may make a personal directive.</p>	<p>4. (1) Seul l'adulte peut faire une directive personnelle.</p>	Personnes admises à faire une directive personnelle
Understanding nature and effect	<p>(2) A person who does not understand the nature and effect of a personal directive may not make that directive.</p>	<p>(2) Celui qui ne comprend pas la nature et l'effet d'une directive personnelle ne peut faire une telle directive.</p>	Absence de capacité
Presumed capacity	<p>(3) An adult is presumed to understand the nature and effect of a personal directive.</p>	<p>(3) L'adulte est présumé comprendre la nature et l'effet d'une directive personnelle.</p>	Capacité présumée
Represented person	<p>(4) A person who is the subject of a guardianship order under the <i>Guardianship and Trusteeship Act</i> may not make a personal directive with respect to a matter that is a subject of that order.</p>	<p>(4) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance de tutelle en vertu de la <i>Loi sur la tutelle</i> ne peut faire de directive personnelle à l'égard d'une question dont il est traité dans l'ordonnance.</p>	Personne représentée
Contents of personal directive	<p>5. (1) A director may provide for any of the following in his or her personal directive:</p> <p>(a) information about the director's values, beliefs and wishes;</p> <p>(b) instructions on the making of personal decisions for the director at any future time when he or she lacks capacity;</p> <p>(c) the designation of one or more agents and their authority to make personal decisions on behalf of the director in the future if he or she lacks capacity to make those decisions;</p> <p>(d) the designation of an alternate to act in place of an agent who is unable or unwilling to carry out his or her functions as an agent;</p> <p>(e) the delegation of functions of an agent to</p>	<p>5. (1) La directive personnelle peut contenir les éléments suivants :</p> <p>a) des renseignements concernant les valeurs, les croyances et les volontés de l'auteur;</p> <p>b) des instructions quant aux décisions de nature personnelle qui devront être prises au nom de l'auteur advenant le cas où celui-ci n'en aurait pas la capacité;</p> <p>c) la désignation d'un ou de plusieurs mandataires autorisés à prendre des décisions de nature personnelle au nom de l'auteur advenant le cas où celui-ci n'en aurait pas la capacité;</p> <p>d) la désignation d'un substitut chargé d'agir à la place du mandataire qui ne peut ou ne veut pas exercer ses fonctions;</p>	Contenu de la directive personnelle

- another person;
- (f) the payment of an agent for the performance of his or her functions as an agent or for the provision of personal services to the director;
- (g) the designation of the persons who are or are not to be notified if the directive takes effect;
- (h) instructions respecting access to confidential information about the director;
- (i) any other prescribed matter.

- e) la délégation des fonctions du mandataire à une autre personne;
- f) des dispositions concernant la rémunération payable à un mandataire pour l'exécution de ses fonctions ou les services personnels rendus à l'auteur;
- g) la désignation des personnes qui doivent ou ne doivent pas être avisées de la prise d'effet de la directive;
- h) des instructions relatives à l'accès aux renseignements confidentiels concernant l'auteur;
- i) toute autre question prévue aux règlements.

Prohibited matters

- (2) A provision in a personal directive has no legal effect if it
- (a) provides for the transfer of property;
 - (b) provides for the management or administration of a person's financial affairs; or
 - (c) is otherwise prohibited by law.

- (2) Est sans effet juridique la disposition d'une directive personnelle qui, selon le cas :
- a) prévoit le transfert de biens;
 - b) porte sur la gestion ou l'administration des finances de l'auteur;
 - c) est par ailleurs interdite par la loi.

Contenu interdit

Examples

- (3) For greater certainty, the following are examples of matters that may be included in a personal directive:
- (a) the making of arrangements for the director's accommodation;
 - (b) the making of decisions regarding the persons with whom the director may live and associate;
 - (c) the making of decisions regarding the director's participation in social, educational and employment activities;
 - (d) the resolution of disputes between an agent designated in the directive and an attorney appointed by the director under a power of attorney;
 - (e) the giving of consent, in specified circumstances, to specified kinds of health care;
 - (f) the refusal of consent to specified kinds of health care, including life-supporting care or treatment, despite the fact that there may be a medical benefit to the director.

- (3) Il est entendu que les questions suivantes peuvent être incluses dans une directive personnelle :
- a) les dispositions à prendre pour l'hébergement de l'auteur;
 - b) la prise de décisions concernant les personnes avec lesquelles l'auteur peut vivre et s'associer;
 - c) la prise de décisions concernant la participation de l'auteur à des activités sociales et éducatives et au marché du travail;
 - d) le règlement des différends entre un mandataire désigné dans la directive et un mandataire nommé par l'auteur en vertu d'une procuration;
 - e) les types de soins médicaux pour lesquels le consentement doit être donné, dans des circonstances particulières;
 - f) les types de soins médicaux, notamment les soins et traitements visant à assurer le maintien des fonctions vitales, pour lesquels le consentement doit être refusé, malgré que l'auteur puisse en retirer un avantage au plan médical.

Exemples

Public Guardian

- (4) A director may, with the prior written consent of the Public Guardian, designate the Public Guardian as an agent.

- (4) L'auteur peut désigner le tuteur public à titre de mandataire si celui-ci y a préalablement consenti par écrit.

Tuteur public

Requirements of personal directive	<p>6. (1) A personal directive must contain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the director's full name and signature; (b) the full name and signature of any person designated as an agent; (c) a declaration by any person designated as an agent that he or she is eligible to be an agent and that he or she is aware of and accepts the instructions in the directive and the duties of an agent under the Act; (d) the name and signature of a witness to the signature of the director; and (e) the name and signature of a witness to the signature of an agent. 	<p>6. (1) La directive personnelle doit comporter les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de l'auteur au complet et sa signature; b) le nom au complet et la signature de toute personne désignée à titre de mandataire, le cas échéant; c) une déclaration faite par toute personne désignée à titre de mandataire, par laquelle cette personne affirme pouvoir être nommée mandataire et comprendre et accepter les instructions contenues dans la directive de même que les responsabilités du mandataire aux termes de la présente loi; d) le nom et la signature du témoin de la signature de l'auteur; e) le nom et la signature du témoin de la signature du mandataire. 	Exigences applicables à la p a s s a t i o n d'une directive personnelle
Witness to signatures	<p>(2) The director and agent must each</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) sign and date the personal directive in the presence of a witness; or (b) acknowledge his or her signature in the presence of a witness. 	<p>(2) L'auteur et le mandataire doivent chacun, en présence d'un témoin :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit signer et dater la directive personnelle; b) soit attester leur signature. 	Témoin
Presence of witness	<p>(3) The witness must sign the personal directive in the presence of the director or agent whose signature is being witnessed.</p>	<p>(3) Le témoin doit signer la directive personnelle en présence de l'auteur ou du mandataire, selon la signature qu'il atteste.</p>	Signature du témoin
Inability to sign	<p>(4) If the director is unable to read or sign a personal directive,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the directive must be signed at the director's request by another person on behalf of the director; (b) that other person must sign the directive in the presence of both the director and a witness or the director must acknowledge the signature in the presence of a witness; and (c) the witness must sign the directive in the presence of the director. 	<p>(4) Si l'auteur ne peut lire ou signer la directive personnelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la directive doit être signée, au nom de l'auteur et à sa demande, par une autre personne; b) cette autre personne doit signer la directive en présence de l'auteur et d'un témoin ou, à défaut, l'auteur doit attester la signature en présence d'un témoin; c) le témoin doit signer la directive en présence de l'auteur. 	Incapacité à signer
Disqualified persons	<p>(5) An agent or his or her spouse may not sign a personal directive on behalf of the director under subsection (4).</p>	<p>(5) Ni le mandataire ni son conjoint ne peuvent signer une directive personnelle au nom de l'auteur suivant le paragraphe (4).</p>	Signataires inhabiles
Disqualified witnesses	<p>(6) The following persons may not witness the director's signature to a personal directive:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an agent; (b) the spouse of an agent; (c) the spouse of the director; (d) a person who signs the directive on behalf of the director under subsection 	<p>(6) Ne peuvent attester la signature de l'auteur d'une directive personnelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le mandataire; b) le conjoint du mandataire; c) le conjoint de l'auteur; d) la personne qui signe la directive au nom de l'auteur aux termes du paragraphe (4); 	Témoins inhabiles

	(4); (e) the spouse of a person who signs the directive on behalf of the director under subsection (4).	e) le conjoint de la personne qui signe la directive au nom de l'auteur aux termes du paragraphe (4).	
Legal effect	(7) A personal directive that does not meet the requirements of this section has no legal effect.	(7) La directive personnelle qui ne respecte pas les exigences prévues au présent article est sans effet juridique.	Effet juridique
Combination with power of attorney	7. (1) A personal directive may be combined with a power of attorney into a single document, and the requirements of this Act and the <i>Powers of Attorney Act</i> apply to the respective parts of the document.	7. (1) La directive personnelle et la procuration peuvent être réunies en un seul document, auquel cas les exigences de la présente loi et de la <i>Loi sur les procurations</i> s'appliquent respectivement.	Réunion de la directive personnelle et de la procuration
Other matters	(2) A power of attorney that is combined with a personal directive may provide for matters referred to in paragraphs 5(2)(a) and (b).	(2) La procuration combinée à une directive personnelle peut porter sur les questions mentionnées aux alinéas 5(2)a) et b).	Autres questions
Revoking personal directive	8. (1) A director who understands the nature and effect of revoking a personal directive may revoke the directive in whole or in part in accordance with this section.	8. (1) L'auteur qui comprend la nature et l'effet de la révocation d'une directive personnelle peut révoquer la directive en tout ou en partie en conformité avec le présent article.	Révocation d'une directive personnelle
Manner of revocation	(2) A personal directive is revoked, in whole or in part as the case may be, (a) on the date or occurrence of an event identified in the personal directive as triggering the revocation of all or part of the directive; (b) on the making of a subsequent personal directive that contradicts the earlier directive, to the extent of the contradiction; or (c) on the making of any document, including a subsequent personal directive, that expresses an intention to revoke all or part of the earlier directive.	(2) La directive personnelle est révoquée en tout ou en partie, selon le cas : a) à l'arrivée d'une date ou d'un événement donné, s'il est précisé dans la directive que la date ou l'événement en question entraîne sa révocation totale ou partielle; b) lorsqu'une nouvelle directive personnelle est faite et contredit la directive antérieure, dans la mesure de la contradiction; c) lors de la passation d'un document, notamment une nouvelle directive personnelle, dans lequel l'auteur exprime son intention de révoquer tout ou partie de la directive antérieure.	Cas de révocation
Requirements	(3) A document referred to in paragraph (2)(b) or (c) that revokes a personal directive must meet the applicable requirements of section 6.	(3) Le document visé à l'alinéa (2)b) ou c) qui révoque une directive personnelle doit respecter les exigences applicables de l'article 6.	Exigences
Taking effect	9. (1) A personal directive is valid on execution and takes effect in respect of a matter specified in the directive only when it is determined that the director lacks capacity with respect to that matter.	9. (1) La directive personnelle est valide dès sa passation et prend effet relativement à une question qui y est précisée uniquement au moment où il est déterminé que l'auteur n'a pas la capacité requise pour prendre une décision à l'égard de cette question.	Prise d'effet
Determination of lack of capacity	(2) For the purpose of subsection (1), the director is determined to lack capacity when two persons, each of whom is either a medical practitioner or a psychologist, jointly or separately assess the director's condition and make a written and dated declaration that the director lacks capacity.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'auteur est considéré ne pas avoir la capacité requise lorsque deux médecins ou psychologues évaluent conjointement ou séparément l'état de l'auteur et déclarent par écrit, dans un document daté, que l'auteur n'a pas cette capacité.	Détermination de l'absence de capacité

Copies of
declaration

(3) When a determination of lack of capacity has been made under subsection (2), each medical practitioner or psychologist making an assessment and declaration must provide a copy of the declaration to

- (a) the director;
- (b) any agent;
- (c) if reasonably known, an authorized representative; and
- (d) subject to any contrary instructions in the personal directive and if reasonably known, the nearest relative.

(3) Lorsqu'il est déterminé, aux termes du paragraphe (2), que l'auteur n'a pas la capacité requise, chaque médecin ou psychologue qui a procédé à l'évaluation et rempli une déclaration doit remettre une copie de cette déclaration :

- a) à l'auteur;
- b) à tout mandataire;
- c) à tout représentant autorisé suffisamment connu;
- d) sauf instruction contraire contenue dans la directive, au parent le plus proche, s'il est suffisamment connu.

Copies de la
déclaration

Notice to
authorized
representative
and nearest
relative

(4) Within a reasonable time after a personal directive takes effect with respect to a matter, the agent designated in the directive with respect to that matter must, subject to any contrary instructions in the directive, make every reasonable effort to notify the director's nearest relative and any authorized representative that the directive is in effect.

(4) Dans un délai raisonnable suivant la prise d'effet de la directive personnelle à l'égard d'une question, le mandataire désigné dans la directive à l'égard de cette question doit, sauf instruction contraire contenue dans la directive, faire des efforts raisonnables pour aviser le parent le plus proche de l'auteur et tout représentant autorisé que la directive est en vigueur.

Avis au repré-
sentant
autorisé
et au parent le
plus proche

Ceasing to
have effect

10. A personal directive ceases to have effect, in whole or in part, depending on the circumstances,

- (a) in respect of a particular personal matter, during any period in which the director regains and has capacity;
- (b) on the director's death;
- (c) on revocation of the directive, to the extent of the revocation;
- (d) on a determination by the Supreme Court under section 26 that the directive, or part of it, is invalid;
- (e) on the issuance, in respect of the director, of a guardianship order under section 7 of the *Guardianship and Trusteeship Act* or a declaration of mental incompetence under section 31 of that Act; or
- (f) in respect of a particular personal matter, when the agent authorized to make a personal decision in respect of that matter dies, has a loss of capacity or resigns, unless
 - (i) another agent is authorized to act by the Supreme Court under section 26,
 - (ii) the directive designates more than one person as agent and another agent remains able and willing to act, or
 - (iii) the directive provides for an alternate agent and that person is able and willing to act.

10. (1) La directive personnelle cesse d'être en vigueur en tout ou en partie, selon les circonstances :

- a) relativement à une affaire personnelle particulière pendant toute période où l'auteur retrouve sa capacité;
- b) au décès de l'auteur;
- c) dès sa révocation, dans la mesure de cette révocation;
- d) si la Cour suprême détermine qu'elle est nulle en tout ou en partie en vertu de l'article 26;
- e) lorsqu'une ordonnance de tutelle est rendue à l'égard de l'auteur aux termes de l'article 7 de la *Loi sur la tutelle* ou que l'auteur est déclaré mentalement incapable aux termes de l'article 31 de cette loi;
- f) relativement à une affaire personnelle particulière, au décès du mandataire ou lorsque celui-ci n'a plus la capacité requise ou démissionne, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :
 - (i) un autre mandataire est autorisé à agir par la Cour suprême en vertu de l'article 26,
 - (ii) la directive désigne plusieurs personnes à titre de mandataires et l'une de ces personnes est en mesure d'agir et accepte de le faire,
 - (iii) la directive désigne un mandataire substitut qui est en mesure d'agir et accepte de le faire.

Fin ou
suspension
des effets

	Agents	Mandataires	
Agent's authority	11. (1) An agent has authority to make personal decisions respecting the director's health care and other personal matters, unless this Act or the personal directive provide otherwise.	11. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de la directive personnelle, le mandataire a le pouvoir de prendre des décisions de nature personnelle concernant les soins médicaux à donner à l'auteur et ses autres affaires personnelles.	Pouvoirs du mandataire
Effect of agent's decisions	(2) A personal decision made by an agent in accordance with this Act has the same effect as if it had been made by the director while he or she had capacity to make that decision.	(2) La décision de nature personnelle prise par le mandataire en conformité avec la présente loi a le même effet que si l'auteur l'avait prise alors qu'il en avait la capacité.	Effet des décisions du mandataire
Duties of agent	12. (1) An agent must (a) act honestly and in good faith; (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person; and (c) act within the authority given in the personal directive.	12. (1) Le mandataire doit agir : a) de façon honnête et de bonne foi; b) avec le soin, la diligence et l'habileté d'une personne raisonnablement prudente; c) dans les limites des pouvoirs que lui confère la directive personnelle.	Obligations du mandataire
Delegation	(2) An agent may not delegate any of his or her functions as an agent to another person unless authorized to do so by the personal directive.	(2) Le mandataire ne peut déléguer ses fonctions à quiconque sauf si la directive personnelle l'y autorise.	Délégation
Limitation on eligibility	13. (1) A person is not eligible to act as an agent under a personal directive if he or she (a) is under 19 years of age; (b) is not a natural person; or (c) lacks the capacity to make personal decisions on behalf of the director.	13. (1) Ne peut agir à titre de mandataire en vertu d'une directive personnelle la personne qui : a) est âgée de moins de 19 ans; b) n'est pas une personne physique; c) n'a pas la capacité de prendre des décisions de nature personnelle au nom de l'auteur.	Personnes ne pouvant être mandataire
Limitation on authority	(2) Unless the personal directive expressly provides otherwise, an agent shall not make a decision authorizing (a) sterilization that is not medically necessary for the protection of the health of the director; (b) the removal of tissue from the director's living body for transplantation to another person or for the purpose of medical education or medical research; (c) psychosurgery; (d) participation by the director in medical research or experimental activities, unless there is a reasonable likelihood of benefit to the director; or (e) any other prescribed health care.	(2) Sauf disposition expresse de la directive personnelle à l'effet contraire, le mandataire ne peut prendre une décision autorisant : a) une stérilisation qui n'est pas nécessaire, d'un point de vue médical, à la protection de la santé de l'auteur; b) l'excision de tissus du corps de l'auteur, de son vivant, en vue de les greffer sur une autre personne ou pour l'enseignement ou la recherche médicale; c) une intervention psychochirurgicale; d) la participation de l'auteur à des activités liées à la recherche ou à des expériences médicales, à moins qu'il n'existe une probabilité raisonnable qu'il puisse en tirer un avantage; e) des soins médicaux réglementés.	Limites des pouvoirs
Resignation of agent	14. (1) An agent may resign by giving written notice to (a) the director;	14. (1) Le mandataire peut démissionner en avisant par écrit les personnes suivantes : a) l'auteur;	Démission du mandataire

	<ul style="list-style-type: none"> (b) any other agent and alternate agent designated in the personal directive; (c) if reasonably known, an authorized representative; and (d) subject to any contrary instructions in the personal directive and if reasonably known, the nearest relative. 	<ul style="list-style-type: none"> b) tout autre mandataire ou substitut désigné dans la directive personnelle; c) tout représentant autorisé suffisamment connu; e) sauf instruction contraire contenue dans la directive personnelle, le parent le plus proche, s'il est suffisamment connu. 	
Effective date	<p>(2) The resignation of an agent is effective</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) as soon as written notice has been given to the persons entitled to notice under subsection (1); or (b) on any later date specified in the written notice. 	<p>(2) La démission du mandataire prend effet :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit dès que toutes les personnes mentionnées au paragraphe (1) en sont avisées par écrit; b) soit à une date postérieure que précise l'avis écrit. 	Prise d'effet
Duty to consult	<p>15. (1) Before making a personal decision in accordance with a personal directive, an agent</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall make his or her best efforts to consult with the director about the decision; and (b) may, subject to any contrary instructions in the directive, consult with any other person whose advice would assist the agent in making the decision. 	<p>15. (1) Avant de prendre une décision de nature personnelle en conformité avec une directive personnelle, le mandataire fait tous les efforts possibles pour consulter l'auteur à ce sujet. Il peut en outre consulter toute autre personne dont l'avis pourrait l'aider dans sa prise de décision, sauf si la directive prévoit le contraire.</p>	Devoir de consulter
Following instructions	<p>(2) An agent shall make his or her best efforts to follow any instructions provided in the personal directive relevant to the decision to be made.</p>	<p>(2) Le mandataire fait tous les efforts possibles pour suivre les instructions de la directive personnelle qui sont pertinentes à la décision à prendre.</p>	Devoir de suivre les instructions
Lack of instructions	<p>(3) If the personal directive does not contain clear instructions relevant to the personal decision to be made, an agent shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make the decision he or she believes the director would have made in the circumstances, based on the agent's knowledge of the wishes, beliefs and values of the director; or (b) if he or she does not know what the director's wishes, beliefs and values are, make the decision that the agent believes is in the best interests of the director in the circumstances. 	<p>(3) Si la directive personnelle ne contient pas d'instructions claires qui sont pertinentes à la décision de nature personnelle à prendre, le mandataire prend la décision qu'il croit que l'auteur prendrait dans les circonstances, selon ce qu'il connaît des volontés, des croyances et des valeurs de l'auteur. S'il ne connaît pas les volontés, les croyances et les valeurs de l'auteur, le mandataire prend la décision qu'il croit être dans le meilleur intérêt de l'auteur dans les circonstances.</p>	Absence d'instructions
Decision by majority of joint agents	<p>16. (1) Subject to subsection (3) and the provisions of the personal directive, if two or more agents are appointed to act jointly,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a decision of the majority, if there are three or more agents, is deemed to be a decision of them all; and (b) if one of the agents dies, resigns, has a loss of capacity, or is unwilling to or, after reasonable inquiries, is not available to make a decision, the remaining agents may make the decision and the decision 	<p>16. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des dispositions de la directive personnelle, si plusieurs mandataires sont chargés d'agir conjointement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une décision prise à la majorité des voix est réputée avoir été prise à l'unanimité, s'il y a au moins trois mandataires; b) si l'un des mandataires décède, démissionne, perd la capacité requise ou refuse de prendre une décision ou, malgré des recherches raisonnables, demeure inaccessible, les mandataires 	Décision prise par une majorité de comandataires

of the majority of those remaining is deemed to be the decision of them all.

restants peuvent prendre la décision. Les décisions prises à la majorité des voix restantes sont réputées être une décision unanime de tous les mandataires.

Decision of joint agents if no majority

(2) Unless otherwise provided in the personal directive, if two or more agents appointed to act jointly disagree about the making of a decision and are unable to make a majority decision, the agent first named in the directive may make the decision.

(2) Sauf disposition contraire de la directive personnelle, lorsqu'un désaccord survient entre les mandataires chargés d'agir conjointement et qu'il y a partage des voix, le mandataire nommé en premier dans la directive peut prendre la décision.

Partage des voix

Objection by joint agent

(3) If a decision is made by a majority under subsection (1) or by an agent under subsection (2), an agent who is under a duty to act under this Act is not liable for the consequences of the decision if he or she

- (a) does not at the time of the decision vote for or consent to the decision; and
- (b) provides a written objection to the decision to each of the other joint agents as soon as is reasonably possible after becoming aware of the decision.

(3) N'est pas tenu responsable des conséquences d'une décision prise à la majorité des voix suivant le paragraphe (1) ou par le mandataire visé au paragraphe (2), le mandataire qui a le devoir d'agir aux termes de la présente loi et :

- a) d'une part, ne vote pas en faveur de la décision ni n'y consent;
- b) d'autre part, transmet à chacun des autres comandataires sa dissidence écrite, dès que possible après avoir pris connaissance de la décision.

Dissidence d'un comandataire

Record keeping

17. (1) An agent shall keep a record of each decision he or she makes under the personal directive, and shall retain that record until at least two years after his or her authority to act as agent ceases.

17. (1) Le mandataire tient un registre dans lequel il consigne chaque décision prise aux termes de la directive personnelle. Il conserve ce registre pendant au moins deux ans après la date où prennent fin ses pouvoirs.

Registre des décisions

Access to record

(2) An agent shall, on request, provide a copy of a record to

- (a) the director;
- (b) any other agent with authority respecting a matter addressed in the record, but only in respect of those portions of the record relevant to that other agent's authority; and
- (c) any authorized representative of the director with authority respecting a matter addressed in the record, but only in respect of that portion of the record that is relevant to the representative's authority.

(2) Le mandataire doit, sur demande, fournir une copie du registre aux personnes suivantes :

- a) l'auteur;
- b) tout autre mandataire qui détient des pouvoirs à l'égard d'une question dont traite le registre, mais uniquement en ce qui a trait aux parties du registre qui se rapportent aux pouvoirs de cet autre mandataire;
- c) tout représentant autorisé de l'auteur qui détient des pouvoirs à l'égard d'une question dont traite le registre, mais uniquement en ce qui a trait aux parties du registre qui se rapportent aux pouvoirs de ce représentant.

Accès au registre

Access by others

(3) An agent may, subject to any instructions in the personal directive, provide a copy of the record or any portion of it to any person not mentioned in subsection (2), if the agent considers that it is in the interests of the director to do so.

(3) Sous réserve des instructions contenues dans la directive personnelle, le mandataire peut fournir une copie du registre ou d'une partie de celui-ci à une personne non mentionnée au paragraphe (2), s'il estime qu'il est dans l'intérêt de l'auteur de le faire.

Accès général

Remuneration

18. An agent is not entitled to receive any remuneration for exercising any authority under a personal directive, unless the personal directive

18. Sauf disposition contraire de la directive, le mandataire n'a droit à aucune rémunération pour l'exercice des pouvoirs que lui confère une directive

Rémunération

provides otherwise.

personnelle.

Service Providers

Prestataires de services

D u t y i n q u i r y	o f	<p>19. (1) Before providing a personal service to a person who appears to lack capacity to make a personal decision, a service provider shall make a reasonable effort to</p> <ul style="list-style-type: none">(a) determine whether the person has made a personal directive;(b) obtain a copy of the personal directive; and(c) determine whether the personal directive is in effect.	19. (1) Avant de fournir un service personnel à une personne qui semble ne pas avoir la capacité de prendre une décision personnelle, le prestataire de services fait des efforts raisonnables afin :	Devoir de se renseigner
D u t y t o v e r i f y i d e n t i t y a n d a u t h o r i t y		<p>(2) Before providing a personal service to a person at the direction of another person who claims to be an agent authorized to make a personal decision with respect to the provision of that personal service, the service provider shall make a reasonable effort to determine</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the identity of the person who claims to be an agent; and(b) that the person has authority to make the personal decision.	<p>(2) Avant de fournir un service personnel à quiconque sous la direction d'une personne qui dit être un mandataire autorisé à prendre une décision de nature personnelle relativement à la fourniture de ce service, le prestataire de services fait des efforts raisonnables afin :</p> <ul style="list-style-type: none">a) de vérifier l'identité de la personne;b) de déterminer si cette personne a le pouvoir de prendre la décision en question.	Devoir de vérifier l'identité et les pouvoirs du mandataire
R e a s o n a b l e e f f o r t		<p>(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the reasonable effort required shall be no more onerous than is appropriate to the circumstances and the service to be provided.</p>	<p>(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), les efforts raisonnables auxquels le prestataire de services est tenu ne doivent pas être plus exigeants que ce qui est indiqué, compte tenu des circonstances et du service à fournir.</p>	Efforts raisonnables
A p p l i c a t i o n t o s e r v i c e p r o v i d e r		<p>20. (1) Sections 21 to 24 apply to a service provider who intends to provide a personal service to the director and is aware that</p> <ul style="list-style-type: none">(a) the director has made a personal directive; and(b) the personal directive is in effect.	<p>20. (1) Les articles 21 à 24 s'appliquent à un prestataire de services qui entend fournir un service personnel à l'auteur et sait que :</p> <ul style="list-style-type: none">a) l'auteur a fait une directive personnelle;b) la directive personnelle est en vigueur.	Application au prestataire de service
A u t h o r i z e d s e r v i c e		<p>(2) A personal service provided by a service provider in accordance with sections 21 to 24 is authorized to the same extent as if authority for the service had been given by the director while he or she had capacity.</p>	<p>(2) Le service personnel fourni par un prestataire de services en conformité avec les articles 21 à 24 est autorisé dans la même mesure que si l'auteur l'avait autorisé alors qu'il en avait la capacité.</p>	Service autorisé
D u t i e s o f s e r v i c e p r o v i d e r		<p>21. (1) A service provider shall make best efforts to</p> <ul style="list-style-type: none">(a) follow an agent's instructions that are relevant to the personal service to be provided; or(b) follow any instructions in the personal directive that are relevant to the personal service to be provided, if<ul style="list-style-type: none">(i) the directive does not designate an agent in respect of the relevant	<p>21. (1) Le prestataire de services fait tous les efforts possibles afin :</p> <ul style="list-style-type: none">a) de suivre les instructions du mandataire qui s'appliquent au service personnel à fournir;b) de suivre les instructions contenues dans la directive personnelle qui s'appliquent au service personnel à fournir si :<ul style="list-style-type: none">(i) aucun mandataire n'est désigné	Obligations du prestataire de service

- personal matters, or
- (ii) the designated agent is unable or unwilling to make a personal decision or cannot be contacted after reasonable efforts have been made.

- dans la directive à l'égard de l'affaire personnelle en cause,
- (ii) le mandataire désigné ne peut ou ne veut pas prendre de décision de nature personnelle ou demeure inaccessible malgré des recherches raisonnables.

Contacting authorized representative and nearest relative

(2) A service provider shall make reasonable efforts to contact any authorized representative and subject to any contrary instructions in the personal directive, the nearest relative, for the purpose of informing them of the circumstances, if

- (a) an agent has not been designated under the personal directive in respect of the relevant personal matters, and the directive does not contain relevant instructions for the service provider to follow; or
- (b) an agent has been designated under the personal directive in respect of the relevant personal matters, but cannot be contacted after the service provider has made reasonable efforts to do so.

(2) Le prestataire de services fait des efforts raisonnables afin de communiquer avec tout représentant autorisé et, sauf instruction contraire contenue dans la directive personnelle, le parent le plus proche, en vue de les informer des circonstances si :

- a) aucun mandataire n'a été désigné dans la directive personnelle à l'égard de l'affaire personnelle en cause et que la directive ne contient pas d'instructions claires et pertinentes que pourrait suivre le prestataire de service;
- b) un mandataire a été désigné dans la directive personnelle à l'égard de l'affaire personnelle en cause, mais il demeure inaccessible malgré les recherches raisonnables effectuées par le prestataire de service.

Devoir de communiquer avec le représentant autorisé et le parent le plus proche

Continuing duty to consider capacity

22. (1) A service provider shall, before providing a personal service, make a reasonable effort to determine if the director continues to lack capacity, notwithstanding that he or she is aware that a determination has been made that the director lacks capacity.

22. (1) Avant de fournir un service personnel, le prestataire de services fait des efforts raisonnables afin de déterminer si l'absence de capacité de l'auteur persiste, malgré qu'il ait connaissance de la détermination antérieure d'absence de capacité.

Devoir permanent d'évaluer la capacité

Duty to notify agent

(2) A service provider who believes that the director has regained capacity to make a personal decision shall, before acting on the director's personal decision, give notice of that belief to any agent who has been designated in respect of the relevant personal matters.

(2) Le prestataire de services qui croit que l'auteur a retrouvé sa capacité de prendre une décision personnelle en avise tout mandataire désigné à l'égard de l'affaire personnelle en cause, le cas échéant, avant de donner suite à la décision personnelle de l'auteur.

Devoir d'aviser le mandataire

Contacting authorized representative and nearest relative

(3) A service provider who believes that the director has regained capacity to make a personal decision shall make reasonable efforts to contact any authorized representative and subject to any contrary instructions in the personal directive, the nearest relative, for the purpose of informing them of the circumstances, if

- (a) an agent has not been designated under the personal directive in respect of the relevant personal matters, and the directive does not contain relevant instructions for the service provider to follow; or

(3) Le prestataire de services qui croit que l'auteur a retrouvé sa capacité de prendre une décision personnelle fait des efforts raisonnables afin de communiquer avec tout représentant autorisé et, sauf instruction contraire contenue dans la directive personnelle, le parent le plus proche, en vue de les informer des circonstances si :

- a) aucun mandataire n'a été désigné dans la directive personnelle à l'égard de l'affaire personnelle en cause et la directive ne contient pas d'instructions claires et pertinentes que pourrait suivre le prestataire de service;

Devoir de communiquer avec le représentant autorisé et le parent le plus proche

(b) an agent has been designated under the personal directive in respect of the relevant personal matters, but cannot be contacted after the service provider has made reasonable efforts to do so.

b) un mandataire a été désigné dans la directive personnelle à l'égard de l'affaire personnelle en cause, mais il demeure inaccessible malgré les recherches raisonnables effectuées par le prestataire de service.

Reliance on previous determination

(4) A service provider who believes that the director continues to lack capacity may, in providing personal services to the director, continue to rely on the previous determination of lack of capacity.

(4) Le prestataire de services qui croit que l'absence de capacité de l'auteur persiste peut, dans le cadre de la fourniture de services personnels à l'auteur, continuer de se fier à la détermination antérieure d'absence de capacité.

Autorisation de se fier sur la détermination antérieure

Acting on personal decision

23. (1) Notwithstanding the director's lack of capacity, the service provider may act on the director's personal decision if the agent designated in respect of the relevant personal matters does not object.

23. (1) Si le mandataire désigné à l'égard de l'affaire personnelle en cause ne s'y oppose pas, le prestataire de services peut donner suite à une décision personnelle de l'auteur malgré l'absence de capacité de ce dernier.

Exécution d'une décision personnelle

Agent's objection

(2) If the agent objects to the service provider acting on the director's personal decision, the service provider must not so act unless the Supreme Court determines that the director has the capacity to make that decision.

(2) Si le mandataire s'oppose à ce qu'il donne suite à une décision personnelle de l'auteur, le prestataire de services ne peut y donner suite à moins que la Cour suprême ne décide que l'auteur a la capacité de prendre cette décision.

Objection de la part du mandataire

Emergency Medical Services or First Aid Assistance

Soins médicaux d'urgence ou premiers soins

Providing emergency medical services or first aid

24. (1) A service provider who is aware that a person has made a personal directive may provide emergency medical services or first aid assistance to the director without his or her consent, if he or she appears to lack capacity, and

24. (1) Le prestataire de services qui sait qu'une personne est l'auteur d'une directive personnelle, peut administrer des soins médicaux d'urgence ou des premiers soins à cette personne sans son consentement, si elle semble ne pas avoir la capacité requise, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Fourniture de soins médicaux d'urgence ou premiers soins

- (a) the directive does not contain relevant instructions, and either
 - (i) does not designate an agent in respect of the relevant personal matters, or
 - (ii) designates an agent in respect of relevant personal matters, but the agent
 - (A) is unable or unwilling to make the required personal decision, or
 - (B) cannot be contacted after reasonable efforts have been made; or
- (b) a copy of the directive is not reasonably available to the service provider.

- a) la directive ne contient pas d'instructions pertinentes et, en outre :
 - (i) aucun mandataire n'y est désigné à l'égard de l'affaire personnelle en cause,
 - (ii) un mandataire y est désigné à l'égard de l'affaire personnelle en cause, mais il ne peut ou ne veut pas prendre la décision personnelle requise ou demeure inaccessible malgré des recherches raisonnables;
- b) le prestataire de services ne peut obtenir de copie de la directive de manière relativement facile.

Notice of emergency service	<p>(2) A service provider who provides emergency medical services or first aid assistance to a director under subsection (1), shall, as soon as is practicable, make a reasonable effort to give notice of the service provided to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an agent designated in respect of the relevant personal matters; or (b) if there is no agent designated in respect of the relevant personal matters, and subject to any contrary instruction in the personal directive, the nearest relative. 	<p>(2) Le prestataire de services qui administre des soins médicaux d'urgence ou des premiers soins à un auteur suivant le paragraphe (1) fait, dès que possible, des efforts raisonnables afin d'aviser le mandataire désigné à l'égard de l'affaire personnelle en cause que des soins ont été administrés ou, s'il n'y en a pas, le parent le plus proche, sous réserve toutefois de toute instruction contraire contenue dans la directive personnelle.</p>	Avis des soins d'urgence administrés
Application of <i>Emergency Medical Aid Act</i>	<p>(3) Notwithstanding any provision of this Act or of a personal directive, the <i>Emergency Medical Aid Act</i> applies to emergency medical services or first aid assistance provided to a person who has made a personal directive.</p>	<p>(3) Malgré la présente loi et toute disposition de la directive personnelle, la <i>Loi sur le secours médical d'urgence</i> s'applique aux soins médicaux d'urgence et aux premiers soins administrés à l'auteur d'une directive personnelle.</p>	Application de la <i>Loi sur le secours médical d'urgence</i>
Review by the Supreme Court		Pouvoir de contrôle de la Cour suprême	
Application	<p>25. (1) A director or any other interested person may apply to the Supreme Court by originating notice for any remedy referred to in section 26.</p>	<p>25. (1) L'auteur, de même que toute personne intéressée, peut demander à la Cour suprême, par avis introductif d'instance, d'accorder une mesure corrective prévue à l'article 26.</p>	Demande
Service of originating notice	<p>(2) The originating notice must be served in accordance with the <i>Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories</i> on</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the director; (b) any prescribed person; and (c) any other person the Supreme Court determines should be served. 	<p>(2) L'avis introductif d'instance doit être signifié, en conformité avec les <i>Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest</i>, aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'auteur; b) toute personne que mentionnent les règlements; c) toute autre personne que la Cour désigne. 	Signification de l'avis introductif d'instance
Variation of service	<p>(3) The Supreme Court may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shorten the time for service; (b) direct the manner of service or approve the manner of service that has been effected; or (c) dispense with the requirement for service. 	<p>(3) La Cour suprême peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) écourter le délai de signification; b) ordonner un mode de signification ou approuver celui qui a été utilisé; c) accorder une dispense de signification. 	Modification des exigences applicables à la signification
Application without notice	<p>(4) Notwithstanding subsection (2), an application may, with the approval of the Supreme Court, be made without notice.</p>	<p>(4) Malgré le paragraphe (2), une demande peut être présentée sans préavis si la Cour suprême l'autorise.</p>	Demande sans préavis
Decision of Supreme Court	<p>26. (1) The Supreme Court may, on an application under section 25,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make a determination of the capacity of a director or an agent, after considering a report made under paragraph (2)(b); (b) determine the validity of all or part of a personal directive; (c) review an agent's decision under a personal directive and vary, confirm or rescind all or part of that decision, after 	<p>26. (1) Sur demande présentée en conformité avec l'article 25, la Cour suprême peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) se prononcer sur la capacité de l'auteur ou du mandataire, après examen du rapport établi en application de l'alinéa (2)b); b) déterminer la validité de tout ou partie d'une directive personnelle; c) examiner une décision du mandataire prise aux termes d'une directive 	Décision de la Cour suprême

- considering any instructions contained in the personal directive;
- (d) determine the authority of an agent;
- (e) provide advice and directions in relation to a personal directive;
- (f) stay a decision of an agent;
- (g) make an order in relation to a personal directive or a decision made under this Act or a personal directive; and
- (h) make any other order that the Supreme Court considers appropriate that is not inconsistent with a personal directive.

- personnelle et la modifier, la confirmer ou l'annuler en tout ou en partie, après examen des instructions contenues dans la directive;
- d) déterminer les pouvoirs du mandataire;
- e) donner des conseils et des directives concernant une directive personnelle;
- f) suspendre l'exécution d'une décision du mandataire;
- g) rendre une ordonnance relativement à une directive personnelle ou à une décision prise aux termes de la présente loi ou d'une directive personnelle;
- h) rendre toute autre ordonnance non incompatible avec la directive personnelle que la Cour suprême estime indiquée.

Ordering reports

- (2) For the purposes of subsection (1), the Supreme Court may
- (a) require an agent to provide the Court with a report of the personal decisions made by the agent; or
 - (b) require the preparation of a report by a medical practitioner or psychologist with respect to the capacity of a director or an agent.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Cour suprême peut :

- a) ordonner au mandataire de lui fournir un rapport des décisions personnelles qu'il a prises;
- b) ordonner qu'un médecin ou un psychologue prépare un rapport concernant la capacité de l'auteur ou du mandataire.

Préparation de rapports

Intent of director

(3) In making a decision under subsection (1), the Supreme Court may not add to or alter the intent of an instruction contained in a personal directive.

(3) Lorsqu'elle rend une décision en vertu du paragraphe (1), la Cour suprême ne peut faire d'ajouts ou de modifications relativement à l'intention exprimée dans une instruction contenue dans une directive personnelle.

Intention de l'auteur

Costs

(4) The Supreme Court may order that the costs of any application made under this Act, including the costs of any report submitted to the Court in support of the application, be paid in whole or in part by

- (a) a person in respect of whom the application is made, if the Court is satisfied that it would not be a hardship for the person to pay part or all of the costs; or
- (b) a person making the application or a person opposing the application, if the Court is satisfied that the application or the opposition to the application is frivolous or vexatious.

(4) La Cour suprême peut ordonner que le coût de la demande présentée sous le régime de la présente loi, y compris celui des rapports déposés devant la Cour au soutien de la demande, soit payé en tout ou en partie :

- a) par la personne qui fait l'objet de la demande, si la Cour est convaincue que cela n'entraînera pas de préjudice pour cette personne;
- b) par la personne qui présente la demande ou celle qui s'y oppose, si la Cour est convaincue que la demande ou l'opposition est frivole ou vexatoire.

Dépens

Liability and Protection

Responsabilité et protection

Protection from liability for agent	<p>27. (1) No action lies against an agent for anything done or omitted to be done in good faith while carrying out his or her authority under a personal directive, if it was done or omitted to be done in accordance with this Act.</p>	<p>27. (1) Le mandataire bénéficie de l'immunité pour les actes accomplis ou omis de bonne foi et en conformité avec la présente loi dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la directive personnelle.</p>	Immunité du mandataire
Agent's liability for acts after termination	<p>(2) If the authority of an agent is terminated, or is found to be invalid by the Supreme Court, the agent is not liable to the director or the estate of the director for subsequently acting under the personal directive if the agent did not know, and had no reasonable grounds to believe, that his or her authority had been terminated or found to be invalid.</p>	<p>(2) Le mandataire ne peut être tenu responsable envers l'auteur ou sa succession des actes qu'il accomplit en vertu de la directive personnelle après que ses pouvoirs ont pris fin ou ont été déclarés nuls par la Cour suprême, s'il ignorait et n'avait aucun motif raisonnable de croire que ses pouvoirs avaient pris fin ou été déclarés nuls.</p>	Responsabilité pour les actes accomplis après la fin de la directive personnelle
Liability of agent acting in good faith	<p>(3) If an agent mistakenly but reasonably believes in good faith that a personal directive has or has not come into effect, the agent is not for that reason alone liable for acting or failing to act under the personal directive.</p>	<p>(3) Le mandataire qui croit par erreur mais de bonne foi et pour des motifs raisonnables qu'une directive personnelle est ou non entrée en vigueur, n'est pas de ce seul fait responsable des actes qu'il a accomplis ou omis dans le cadre de la directive.</p>	Responsabilité du mandataire de bonne foi
Protection from liability for service provider	<p>(4) No action lies against a service provider for anything done or omitted to be done in good faith while acting or purporting to act under a personal directive, if it was done or omitted to be done in accordance with this Act.</p>	<p>(4) Le prestataire de services qui agit ou est censé agir dans le cadre d'une directive personnelle bénéficie de l'immunité pour les actes accomplis ou omis de bonne foi et en conformité avec la présente loi.</p>	Immunité du prestataire de service
Further protection	<p>(5) No action lies against an agent or service provider for anything done or omitted to be done in good faith in reliance on a personal directive, if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the director changes or revokes the directive or revokes the authority of the agent; and (b) the change or revocation is done without the knowledge of the agent or service provider, as the case may be. 	<p>(5) Le mandataire et le prestataire de services bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis ou omis de bonne foi en se fondant sur une directive personnelle si, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'auteur révoque les pouvoirs du mandataire ou la directive, ou modifie cette dernière; b) la modification ou la révocation est faite à l'insu du mandataire ou du prestataire de services, selon le cas. 	Immunité supplémentaire
Entitlement	<p>28. A personal decision made by an agent in good faith does not affect the entitlement of the agent, the agent's spouse or anyone claiming through either of them, to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a disposition under the will of the director; (b) the proceeds of an insurance policy on the life of the director; (c) a share of the estate of the director under the <i>Intestate Succession Act</i>; or (d) an order under the <i>Dependants Relief Act</i>. 	<p>28. Les décisions personnelles prises de bonne foi par le mandataire ne portent pas atteinte au droit du mandataire, de son conjoint ou de leurs ayants droit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) à une disposition relative à des biens en vertu du testament de l'auteur; b) à la somme assurée de la police d'assurance-vie de l'auteur; c) à une part de la succession de l'auteur en vertu de la <i>Loi sur les successions non testamentaires</i>; d) à une ordonnance rendue sous le régime de la <i>Loi sur l'aide aux personnes à charge</i>. 	Droit de recevoir des biens

Confidential Information

Renseignements confidentiels

Access to confidential information

29. (1) Subject to any limitation set out in a personal directive, an agent or a person referred to in subsection 9(2) has the right to be provided with the information and records respecting the director that are relevant to the personal decision to be made on behalf of the director or to the determination of the director's capacity.

29. (1) Sous réserve de toute restriction prévue dans la directive personnelle, le mandataire et la personne mentionnée au paragraphe 9(2) ont le droit de se voir remettre les renseignements et les dossiers concernant l'auteur qui se rapportent à la décision de nature personnelle à prendre au nom de ce dernier ou à la détermination de sa capacité.

Accès aux renseignements confidentiels

Use of information

(2) An agent or a person referred to in subsection 9(2) may use the information and records described in subsection (1) only to perform the functions of the agent or to determine the director's capacity.

(2) Le mandataire et la personne mentionnée au paragraphe 9(2) peuvent utiliser les renseignements et les dossiers visés au paragraphe (1) uniquement aux fins de l'exécution des fonctions du mandataire ou de la détermination de la capacité de l'auteur.

Utilisation des renseignements

Offences

Infractions

Destruction, concealment or alteration of personal directive

30. (1) Any person who, without the consent of the director, wilfully destroys, conceals or alters the director's personal directive or a document revoking the directive or part of it, is guilty of an offence.

30. (1) Commet une infraction quiconque, sciemment, détruit, dissimule ou modifie une directive personnelle ou un document révoquant une telle directive sans l'autorisation de l'auteur.

Destruction, dissimulation ou modification de la directive personnelle

Unauthorized use of personal information

(2) An agent who, without the director's consent, uses personal information about the director for a purpose not authorized under this Act or the personal directive is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction le mandataire qui utilise, à des fins non autorisées par la présente loi ou la directive personnelle, des renseignements personnels concernant l'auteur sans le consentement de ce dernier.

Usage non autorisé de renseignements personnels

Misrepresentation

(3) A person who wilfully misrepresents himself or herself in relation to a personal directive or wilfully misrepresents the wishes of the director is guilty of an offence.

(3) Commet une infraction quiconque, sciemment, prétend avoir une qualité qu'il n'a pas relativement à une directive personnelle ou présente de manière inexacte les volontés de l'auteur.

Fausse déclarations

Requiring making of personal directive

(4) Any person who requires another person to make a personal directive as a condition for obtaining any goods or services, is guilty of an offence.

(4) Commet une infraction quiconque exige qu'une personne fasse une directive personnelle à titre de condition pour l'obtention de biens ou de services.

Contrainte

Improper influence

(5) Any person who coerces or exerts undue influence on another person to make a personal directive is guilty of an offence.

(5) Commet une infraction quiconque use de coercition ou abuse de son influence à l'endroit d'une personne dans le but de la pousser à faire une directive personnelle.

Abus d'influence

Contravention of Act or regulations

(6) A person who contravenes or fails to comply with a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

(6) Commet une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements.

Infraction à la loi ou aux règlements

Penalty

31. A person who is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

31. Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Peine

Regulations

Règlements

Regulations

- 32.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations
- (a) defining words or expressions used in this Act;
 - (b) determining whether anything is or is not a personal matter for any purpose of this Act;
 - (c) respecting the designation of an agent;
 - (d) describing the categories of persons to be contacted or given notice for any purpose of this Act;
 - (e) respecting a central registry for personal directives, including its establishment and operation, the effect of registration and access to information in the registry;
 - (f) respecting any forms that are necessary for the administration of this Act;
 - (g) respecting the inclusion of information in or related to a personal directive in a director's medical records;
 - (h) prescribing any matter or thing that may be prescribed under this Act; and
 - (i) respecting any other matter the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- 32.** Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :
- a) définir les termes utilisés dans la présente loi;
 - b) pour l'application de la présente loi, déterminer si une chose donnée constitue une affaire personnelle;
 - c) prévoir les modalités de désignation d'un mandataire;
 - d) définir les catégories de personnes à joindre ou à aviser pour l'application de la présente loi;
 - e) prévoir un registre central des directives personnelles, notamment l'établissement du registre et son fonctionnement de même que les effets de l'enregistrement, et régir l'accès aux renseignements personnels contenus au registre;
 - f) établir les formules nécessaires à l'administration de la loi;
 - g) régir l'inclusion, dans les dossiers médicaux de l'auteur, de renseignements contenus dans une directive personnelle ou afférents à une telle directive;
 - h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire qui peut l'être en vertu de la présente loi;
 - i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi qu'il considère nécessaire.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Guardianship and Trusteeship Act

Loi sur la tutelle

33. (1) The *Guardianship and Trusteeship Act* is amended by this section.

33. (1) Le présent article modifie la *Loi sur la tutelle*.

(2) The following is added after section 26:

(2) La Loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Acting as an agent under a personal directive

26.1. The Public Guardian may act as an agent for a person who has designated the Public Guardian as his or her agent in a personal directive made under the *Personal Directives Act*.

26.1 Le tuteur public peut agir à titre de mandataire d'une personne qui l'a désigné tel dans une directive personnelle faite en vertu de la *Loi sur les directives personnelles*.

Désignation à titre de mandataire aux termes d'une directive personnelle

(3) The following is added after paragraph 64(1)(c):

(3) La même loi est modifiée par insertion, après l'alinéa 64(1)c, de ce qui suit :

(c.1) respecting the performance of the Public Guardian's functions as an agent for a

c.1) régir l'exécution des fonctions du tuteur public à titre de mandataire d'une

person who has made a personal directive under the *Personal Directives Act*;

personne qui a fait une directive personnelle en vertu de la *Loi sur les directives personnelles*;

Mental Health Act

Loi sur la santé mentale

34. The *Mental Health Act* is amended by adding the following after paragraph 19.2(1)(a):

34. La *Loi sur la santé mentale* est modifiée par insertion, après l'alinéa 19.2(1)a), de ce qui suit :

(a.1) an agent, designated in accordance with the *Personal Directives Act*, who has authority to consent to treatment on behalf of the patient;

a.1) le mandataire désigné en conformité avec la *Loi sur les directives personnelles* qui est autorisé à consentir à un traitement au nom du malade;

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. This Act or any portion of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

